Filial de Ciencias Médicas de Nuevitas, Camagüey

Beneficios del traductor de Google (Google Translator)para realizar traducciones en temas de salud

Mirelys Espinosa Harris1email:

Milaris Cabreja Heredia2

Yanet de los Angeles Chávez de la Vega3

Edmundo Pesante Serrano4

Correspondencia: mirelysespinosah@gmail.com

Resumen

En la actualidad, existe mucha información en el ámbito médico, la búsqueda de la información más actualizada y la necesidad de traducción va en aumento, siendo el traductor de Google una de las herramientas más usadas para la traducción. Objetivo: reflexionar sobre los beneficios que brinda este programa de traducción para los profesionales de las ciencias médicas, tanto para el estudio como en la realización de investigaciones científicas. Métodos: Se realizó una revisión bibliográfica en las bases de datos de la Red de Infomed, se consultaron diversos artículos y tesis sobre las ventajas del empleo del traductor de Google para la traducción de información y evidencia científica. Se emplearon métodos teóricos como análisis- síntesis, el histórico- lógico y el inductivo- deductivo, también métodos empíricos como el análisis documental. Resultados: Pudo apreciarse los beneficios prácticos del traductor de Google, es una herramienta que posibilita el acceso a la extensa evidencia científica disponible en más de un centenar de idiomas. Conclusiones: emplear el traductor de Google constituye una oportunidad de acceso rápida y necesaria a la traducción, ahorra tiempo y esfuerzo, con un altísimo grado de exactitud.

Palabras clave: traducción, Traductor de Google, investigación.

**ABSTRACT**

Currently, there is a lot of information in the medical field, the search for the most up-to-date information and the need for translation is increasing, with Google Translate being one of the most used tools for translation. Objective: to reflect on the benefits that this translation program provides for professionals in the medical sciences, both for studying and carrying out scientific research. Methods: A bibliographic review was carried out in the databases of the Infomed Network, various articles and theses were consulted on the advantages of using Google Translate for the translation of information and scientific evidence. Theoretical methods such as analysis-synthesis, historical-logical and inductive-deductive methods were used, as well as empirical methods such as documentary analysis. Results: The practical benefits of Google Translate could be appreciated; it is a tool that enables access to the extensive scientific evidence available in more than a hundred languages. Conclusions: using Google Translate constitutes an opportunity for quick and necessary access to the translation, it saves time and effort, with a very high degree of accuracy.

Keywords: translation, Google Translate, research.

Introducción

Para la comunidad científica en las ciencias de la salud, tanto en la asistencia como en la docencia médica, es de suma importancia el acceso a la amplia evidencia científica disponible en múltiples idiomas, siendo el inglés, el idioma en que más se publica a nivel mundial

“Para los traductores cubanos, en especial para los traductores médicos, resultan referentes principales los estudios efectuados por el profesor cubano Rodolfo Alpízar Castillo, terminólogo por excelencia, y el Dr. Fernando A. Navarro, médico español, traductor, lexicógrafo y estudioso del lenguaje científico. Otros autores como Amparo Hurtado, traductora y académica española, considerada además referente obligado de la teoría de la traducción también han contribuido a su conceptualización” (1).

Las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC) facilitan su aprehensión, siendo el traductor de Google una herramienta muy útil, pues a pesar del cambio que se viene sucediendo en cuanto a la enseñanza- aprendizaje del idioma inglés, el dominio del idioma por parte de la mayoría de los investigadores, no les permite hacer traducciones con el rigor científico que conlleva, pues el proceso de traducción conlleva conocimientos más profundos, de los idiomas envueltos en la traducción. Por esto la necesidad de la traducción se incrementa cada día.

El desarrollo de la tecnología alcanzado hasta el momento con múltiples instrumentos, aplicaciones y sitios web que se emplean en el proceso traductor, conocidos como motores de traducción automática.

 “En relación con Google Translate, es interesante comentar que ha pasado por varias fases y ha utilizado diferentes sistemas hasta llegar al traductor actual: empezó utilizando un sistema estadístico basado en corpus Systran hasta 2007, pasó a adoptar una tecnología propia basada en corpus estadística (2007-2016) y, actualmente, utiliza un sistema neuronal”(2).

En internet existen muchos traductores, tanto offline and online, siendo el Google Translator de Microsoft unos de los más usados, pero muchos usuarios aun no conocen todas las bondades que ofrece este traductor, por lo que en esta ponencia se ofrecen recomendaciones útiles para un mejor y más eficiente uso de la herramienta Google Translator.

**Métodos**

Para la ejecución de la presente investigación se utilizaron diferentes métodos para la recolección de toda la información utilizada.

Los métodos teóricos permitieron la fundamentación de la investigación y actualización sobre el tema en estudio.

Histórico-lógico: se utilizó para realizar el estudio sobre la traducción auxiliada por el Google Translator en temas relacionados con la investigación en salud y de forma general.

Análisis-síntesis: se empleó en el análisis realizado sobre del uso de Google translator como herramienta para traducción en investigaciones en salud.

Inductivo-deductivo: se utilizó durante toda la investigación, para realizar generalizaciones y establecer las conclusiones, a partir de la información.

Como método empírico empleado está el análisis documental, útil para analizar y caracterizar la información obtenida sobre la traducción asistida por Google Translator y la traducción automática.

Para la traducción de textos médicos se requiere un conocimiento adecuado que permita a los profesionales ser capaces de transponer de una lengua origen a la lengua destino, un mensaje que contiene un alto grado de cientificidad y especificidad, puesto que precisan de información confiable y de calidad.

Resultados

Debido el acelerado desarrollo de las ciencias médicas y la tecnología en la actualidad, la traducción científica constituye una necesidad para acceder al conocimiento científico.

El proceso de traducir de un idioma a otro es una tarea sumamente compleja, pues requiere de un nivel de competencias lingüísticas y filológicas. Posterior a la revisión hecha en diversas fuentes, se exponen los beneficios que ofrece el traductor de Google:

Ventajas del uso del traductor de Google

1. Tiene una gran velocidad de traducción., puede traducir miles de palabras en pocos segundos.

2. Bajo costo de traducción: el servicio de traducción en línea es gratis.

3. Nivel de disponibilidad: Es posible traducir en el momento que se necesita, conectado a Internet o mediante una versión sin conexión a internet.

4. Gran número de idiomas disponibles: el Traductor de Google cuenta con 108 idiomas para realizar traducciones, recalcando el español, el francés, el inglés y el alemán.

5. Calidad: el traductor de Google funciona usando el moderno sistema neuronal de traducción automática.

6. Desarrollo de la audición del usuario: permite escuchar la pronunciación de palabras o frases en la lengua destino de la traducción.

7. Acceso a sinónimos: El traductor de Google posibilita la búsqueda de palabras o frases sinónimas de la que se quiere traducir.

8. Traducción en tiempo real: posibilita la traducción de palabras, frases y conversaciones en tiempo real.

9. Almacenamiento de traducciones para un uso posterior: Permite llevar un registro de todas las traducciones hechas previamente, lo que ahorra tiempo en el proceso de investigación y traducción.

10. Traducción de audio real: posibilita la traducción de lo que la persona expresa en un idioma diferente en tiempo real, aun cuando no se domina totalmente la fonética y los elementos del idioma.

11. Traducción de documentos: posibilita traducir documentos online, en diversos formatos como PDF, DOCX, PPTX o XLSX

12. Traducción de texto a voz y de voz a texto: se pueden escribir palabras y frases mediante el teclado, pero también se puede ingresar el texto mediante voz, es decir, leer lo que se desea traducir.

13. Traducción de sitios web: se puede traducir el contenido de un sitio web.

**Discusión**

El proceso de traducción de documentos científico–técnicos en temas de salud, se emplea un estilo muy diferente a la traducción literaria. Por el tipo de investigaciones que se realizan se emplea un lenguaje técnico, propio de las ciencias es preciso, impersonal, donde se emplea mucho la voz pasiva, a diferencia del español.

“Últimamente la traducción automática neural es cada vez menos propensa a los errores, el texto final debe ser corregido por un traductor profesional. Esto es especialmente cierto en el caso de los textos que contienen una terminología específica…. la aparición de las tecnologías de redes neuronales lleva la traducción a un nivel completamente diferente. La traducción automática moderna, por su rapidez, calidad y accesibilidad, contribuye a borrar las barreras lingüísticas y geográficas”(3).

“Con respecto a la traducción médica, concluimos que se trata de una subespecialidad de la traducción científico-técnica que abarca una amplia porción del mercado laboral. Además, es un tipo de traducción que se caracteriza por un alto grado de complejidad y de especialización, debido a la gran variedad de temáticas médicas que existen y a la complejidad de su terminología, que exige un amplio conocimiento y aprendizaje continuo del ámbito médico”(4).

“Los traductores actuales pueden realizar grandes aportaciones en este sentido, encontrar un nicho de experimentación propia o de colaboración con las disciplinas científicas en investigaciones externas, ya estén especializadas lenguas vivas o muertas” (5).

La concatenación de todos estos aspectos durante la implementación del traductor de google en el proceso de traducción posibilita un aprovechamiento del tiempo, mejorando la calidad del proceso de investigación y traducción.

**Conclusiones**

**El traductor de Google posee una gran variedad de funciones, que posibilitan la realización de una amplia gama de traducciones, en un gran número de idiomas, haciendo más fácil y asequible el acceso a la información en muchos idiomas diferentes a la lengua materna del usuario, posibilitando el aprendizaje significativo del idioma. La traducción deja de ser un proceso tedioso, lo que convierte al traductor de google en una herramienta** atractiva e instructiva, con un inmenso potencial servicio del conocimiento.

Referencias bibliográficas

1. López Díaz L., Piñero García N., Hernández de la Rosa Y. Competencia del traductor en una universidad médica. Medicentro Electrónica  [Internet]. 2019  Dic [citado  2023  Sep  21] ;  23( 4 ): 392-397. Disponible en: http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci\_arttext&pid=S1029-30432019000400392&lng=es
2. Jordan Núñez, K. Análisis de la percepción, la utilidad y la Calidad de los sistemas de ta por parte del Traductor en formación.E-Aesla [internet]. 2019 [citado  2023  Sep  21] ;  n(5): *391-399.*  Disponible en : https://cvc.cervantes.es/lengua/eaesla/pdf/05/38.pdf ·
3. Veronika Obushikhina D. **La traducción automática y posedición en el ámbito de los servicios públicos (RU-ES).tesis**[Trabajo Fin de Máster].Madrid:Universidad de Alcalá; **2021**
4. Lorena Trujillos Y. Aproximación al uso de la traducción automática con posedición en el ámbito de la traducción médica: opinión de traductores médicos profesionales [Trabajo Fin de Máster].Valencia: Universitat Jaume**,** 2020.
5. Escudero Rey M. M. La traducción científica como herramienta de Investigación. Análisis textual y terminológico para establecer los orígenes prehistóricos, griegos y celtas, de la relación entre la medicina y farmacología tradicional occidental y lanaturopatía actuales [Trabajo de final de grado]. Barcelona: Universidad de Cataluna.2018.